



拼音

Conversietabel
Chinese Transcripts



Conversietabel Chinese Transcripties

Het leren spreken en schrijven van het Chinees is niet eenvoudig. Allereerst struikelen we over het schrift wat op geen enkele manier lijkt op wat wij gewend zijn, maar daarnaast (en feitelijk tegelijkertijd) komt ook de uitspraak van deze wonderlijke tekens om de hoek kijken. Ons brein vindt geen enkele houvast: of een karakter nu uit enkele streken bestaat of opgebouwd is uit meer dan twintig streepjes, haken en punten - het blijft één lettergreep c.q. één woord. Daarbij komt nog dat één en hetzelfde karakter soms heel anders uitgesproken wordt - afhankelijk van het deel van China waarin men zich bevindt. Met deze problemen zagen de eerste westerse ontdekkingsreizigers zich eeuwen geleden ook al geconfronteerd en vanuit vele beroepsgroepen (missionarissen, ingenieurs, botanisten, etc.) en van minstens evenzoveel nationaliteiten (Duitsers, Engelsen, Fransen, Spanjaarden, etc.) heeft men getracht hier een oplossing voor te vinden door de klanken die men hoorde fonetisch en in westers schrift op te schrijven (te 'transcriberen'). Omdat iedereen dat vanuit zijn eigen taal deed resulteerde dat in tientallen transcriptiemethoden. Pas in de negentiende en twintigste eeuw zijn deze met veel pijn en moeite en onder zware druk van toonaangevende universiteiten tot een beperkt aantal teruggebracht.

Toch blijft de transcriptie van het Chinees één van de grootste obstakels (en bronnen van ergernis) voor de Nederlander die zich begint te interesseren voor de Chinese cultuur.

Voor zover ons bekend is er nooit een Nederlandse standaard geweest en dat leidde jarenlang tot een mengelmoesje van variaties op Duitse en Engelse transcripties die met name in populaire boeken nogal eens werden versimpeld tot een soort kindertaal ("Keizer Tsjoeng zeide tot zijn gemalin vrouwe Tsjeng:...").

Laten we de meest gangbare transcripties eens nader bekijken:

- De Engelse transcriptie is voor het grootste gedeelte gebaseerd op het systeem dat bekend staat als *Wade-Giles*. Uitgaande van het werk van R. Morrison (1815) ontwikkelde de Britse diplomaat en officier Thomas Francis Wade in 1859 dit systeem en in 1912 werd het nog eens 'verbeterd' door professor Herbert Allen Giles.
- De Franse transcripties zijn voornamelijk afkomstig van de diverse Jezuiten die in China in de negentiende eeuw bijzonder actief waren en waarbij vooral de jezuïetenpater S. Couvreur een zeer invloedrijke rol speelde.
- Voor het Duitse systeem waren de heren Ferdinand Lessing en Wilhelm Othmer verantwoordelijk; zij deden een poging om de transcriptie voor het Duitse taalgebied in 1912 te standaardiseren, maar onderlinge meningsverschillen dreven de heren later weer uit elkaar.
- Het Amerikaanse systeem werd in 1948 aanvankelijk voor militaire en diplomatieke doeleinden door de universiteit van Yale ontwikkeld. Dit sluit naar ons idee het meest aan bij de uitspraak zoals wij die in Nederland zouden moeten hanteren - mits u het een beetje op z'n Engels probeert uit te spreken.
- De laatste, maar zonder meer de belangrijkste methode is het Pinyin-systeem. Dit werd in nauwe samenwerking met Russische taalgeleerden in de Volksrepubliek China ontwikkeld en in 1958 door China zelf tot officiële standaard verklaard. De Verenigde Naties namen dit advies in 1977 over en vanaf 1982 wordt deze transcriptie ook erkend door de International Standard Organization (ISO). Eén van de grootste nadelen van dit systeem is dat men in Nederland de neiging heeft om ook 'letterlijk' uit te spreken wat er geschreven wordt, hetgeen met name bij de letters Q en X wonderlijke effecten heeft (zie achter ch'ün en hsi in de eerste kolom). Ook de J en de Zh uit het dit systeem blijken

nogal eens tot verwarring te leiden, maar als u met enige regelmaat kijkt naar de schrijfwijze van het Pinyin en de uitspraak volgens Yale dan zult u merken dat de klankwaarden als vanzelf in uw geheugen geprent worden. De H dient overigens uitgesproken te worden als een 'zachte G', diep in de keel.

De meer wetenschappelijke werken die in Nederland zijn gepubliceerd hielden tot voor kort onveranderd vast aan de Engelse transcriptie volgens Wade-Giles, maar de laatste jaren zien we deze steeds meer vervangen door de Chinese standaard, het Pinyin. Van een overgangperiode is nauwelijks sprake geweest en dat maakt het er met name voor de geïnteresseerde leek allemaal niet makkelijker op.

Wij menen er dan ook goed aan te doen om u een 'conversietabel' aan te bieden waarin de meest gangbare transcripties zijn opgenomen en waardoor u in staat zult zijn diverse boeken en artikelen sneller te begrijpen of begrippen eenvoudiger te herleiden.

Klanken die slechts één transcriptie kennen (zoals 'han', 'li' en 'mang'), zijn niet opgenomen en ook klanken waarbij de transcripties zich alleen onderscheiden door een apostrof, trema of accentcircumflex (zoals: 'p'ai', fën, êng) zijn hier weggelaten.

In het Frans werd soms een dubbele 'n' aan het eind toegevoegd (in plaats van 'ch'ên', 'tsuen', zien we dan 'ch'ênn' en 'tsuenn'); die varianten hebben we niet opgenomen omdat er geen verwarring kan ontstaan met een andere - bestaande - transcriptie.

Om diezelfde reden hebben we in zowel de Engelse als de Duitse transcripties soms hulptekens weg gelaten (b.v. 'wen' in plaats van 'wên').

Binnen de genoemde disciplines hebben zich echter in de loop der jaren ook nogal wat wijzigingen voorgedaan en we hebben dan ook alleen de meest voorkomende (en meest gangbare) varianten opgenomen.

Op het gebied van dialecten en de talen van de zogenaamde 'minderheden' wordt tot op de dag van vandaag nog fanatiek doorgewerkt (alleen al voor het Shanghai-dialect zijn er momenteel negen transcripties in omloop), maar dat zal voor de meesten van u nog even een stapje te ver zijn.

Engels	Frans	Duits	Pinyin	Amerikaans
ai	ngai	ai	ai	ai
an	ngan	an	an	an
ang	ngang	ang	ang	ang
ao	ngao	au	ao	au
cha	tcha	tscha, dscha	zha	ja
ch'a	tch'a	tsch'a	cha	cha
chai	tchai	tschai, dschai	zhai	jai
ch'ai	tch'ai	tsch'ai	chai	chai
chan	tchan, tchen	tschan, dschan	zhan	jan
ch'an	tch'an, tch'en	tsch'an	chan	chan
chang	tchang	tschang, dschang	zhang	jang
ch'ang	tch'ang	tsch'ang	chang	chang
chao	tchao	tschao, dschau	zhao	jau
ch'ao	tch'ao	tsch'ao, tschau	chao	chau
chê	tchö, tche, tcho	tschê, dschö	zhe	je
ch'ê	tch'ö, tch'e	tsch'ê, tscho	che	che
chên	tchen	tschen, dschën	zhen	jen
ch'ên	tch'en	tsch'en, tschën	chen	chen
chêng	tcheng	tscheng, dschëng	zheng	jeng
ch'êng	tch'eng	tsch'eng, tschëng	cheng	cheng
chi	ki, tsi	ki, tsi, dji	ji	ji
ch'i	k'i, ts'i	k'i, ts'i, tji	qi	chi
chia	kia	kia, djia	jia	jya
ch'ia	k'ia	k'ia, tjia	qia	chya
chiang	kiang, tsiang	kiang, tsiang, djiang	jiang	jyang
ch'iang	k'iang, ts'iang	k'iang, ts'iang, tjiang	qiang	chyang
chiao	kiao, tsiao	kiao, tsiao, djiao	jiao	jyau
ch'iao	k'iao, ts'iao	k'iao, ts'iao, tjiao	qiao	chyau
chieh	kiai, kie, tsie	kie, tsie, djia	jie	jye
ch'ieh	k'iai, k'ie, ts'ie	k'ie, ts'ie, tjia	qie	chye
chien	kien, tsien	kien, tsien, djian	jian	jyan
ch'ien	k'ien, ts'ien	k'ien, ts'ien, tjian	qian	chyan
chih	tche, tcheu	tschi, dschī	zhi	jr
ch'ih	tch'e, tch'eu	tsch'i, tschī	chi	chr
chin	kin, tsin	kin, tsin, djin	jin	jin
ch'in	k'in, ts'in	k'in, ts'in, tjin	qin	chin
ching	king, tsing	king, tsing, djing	jing	jing
ch'ing	k'ing, ts'ing	k'ing, ts'ing, tjing	qing	ching
chiu	ki(e)ou, tsiou, tsieou	kiu, tsiu, djiu	jiu	jyou
ch'iu	k'i(e)ou, ts'iou, ts'ieou	k'iu, ts'iu, tjiu	qiu	chyou
chiung	kiong, kioung	kiung, djung	jiong	jyung
ch'iuung	k'iong, k'ioung	k'iuung, tjung	qiong	chyung
cho	tcho, tchouo	tscho, dscho	zhuo	jwo
ch'o	tch'ouo, tch'o	tsch'o	chuo	chwo
chou	tcheou	tschou, dschou	zhou	jou
ch'ou	tsch'euo	tsch'ou	chou	chou
chu	tchou	tschu, dschu	zhu	ju

Engels	Frans	Duits	Pinyin	Amerikaans
ch'u	tch'ou	tsch'u	chu	chu
chü	kiu, tsiu	kü, tsü, djü	ju	jyu
ch'ü	k'iu, ts'iu	k'ü, ts'ü, tjü	qu	chyu
chua	tchoua	tschua, dschua	zhua	jwa
ch'ua	tch'oua	tsch'ua	chua	chua
chuai	tchouai	tschuai, dschuai	zhuai	jwai
ch'uai	tch'ouai	tsch'uai	chuai	chwai
chuan	tchouan, tchouen	tschuan, dschuan	zhuan	jwan
ch'uan	tch'ouan, tch'ouen	tsch'uan	chuan	chwan
chüan	kiuan, tsiuan, tsiuen	küan, tsüan, djüan	juan	jywan
ch'üan	k'iuan, ts'iuan, ts'iuen	k'üan, ts'üan, tjüan	quan	chywan
chuang	tchouang	tschuang, dschuang	zhuang	jwang
ch'uang	tch'ouang	tsch'uang	chuang	chwang
chüeh	kio, kiue, tsio, tsiue	küe, tsüe, djüä	jue	jywe
ch'üeh	k'io, k'iuë	k'üe, tjüä	que	chywe
chui	tchouei	tschui, dschui	zhui	jwei
ch'ui	tch'ouei	tsch'ui	chui	chwei
chun	tchouen	tschun, dschun	zhun	jwun
ch'un	tch'ouen	tsch'un	chun	chwun
chün	kiun, tsiun	kün, tsün, djün	jun	jyun
ch'ün	k'iun	k'ün, tjün	qun	chyun
chung	tchong, tchoung	tschung, dschung	zhong	jung
ch'ung	tch'ong, tch'oung	tsch'ung	chong	chung
ê, o	ngo	o	e	e
ên	ngen	en, ën	en	en
êrh	eul	ör, örl	er	er
fei	fei	fei, fe	fei	fei
feng	fong, foung	feng, fëng	feng	feng
fo	fo	fo	fo	fwo
fou	feou	fou	fou	fou
fu	fou	fu	fu	fu
hao	hao	hao, hau	hao	hau
hê	ho, hō	ho	he	he
hei	hei, he	hei, he	hei	hei
hêng	heng	heng, hëng	heng	heng
ho	ho, hō	ho	he	he
hou	heou	hou	hou	hou
hsi	hi, si	hi, si, hsi	xi	syi
hsia	hia	hia, hsia	xia	sya
hsiang	hiang, siang	hiang, siang, hsiang	xiang	syang
hsiao	hiao, siao	hiao, siao, hsiao	xiao	syau
hsieh	hiai, hie, sie	hie, sie, hsiä	xie	sye
hsien	hien, sien	hien, sien, hsiän	xian	syän
hsin	hin, sin	hin, sin, hsin	xin	syin
hsing	hing, sing	hing, sing, hsing	xing	sying
hsiu	hiou, hieou, siou, sieou	hiu, siu, hsiu	xiu	syou
hsiung	hiong, hioung	hiung, hsiung	xiong	syung

Engels	Frans	Duits	Pinyin	Amerikaans
hsü	hiu, siu	hü, sü, hsü	xu	syu
hsüan	hiuan, siuan, siuen	hüan, süan, hsüan	xuan	sywan
hsüeh	hiue, siue, hio, sio	hüe, süe, hsüä	xue	sywe
hsün	hiun, siun	hün, sün, hsün	xun	syun
hu	hou	hu	hu	hu
hua	houa	hua	hua	hwa
huai	houai	huai	huai	hwai
huan	houan	huan	huan	hwan
huang	houang	huang	huang	hwang
hui	houei	hui	hui	hwei
hun	houen	hun	hun	hwun
hung	hong, houng	hung	hong	hung
huo	houo	huo	huo	hwo
jan	jan, jen	jan	ran	ran
jang	jang	jang	rang	rang
jao	jao	jao, jau	rao	rau
jê	jö, je	je, jë	re	re
jên	jen	jen, jën	ren	ren
jêng	jeng	jeng, jëng	reng	reng
jih	je, jeu	jī	ri	r
jo	jo	jo	ruo	rwo
jou	jeou	jou	rou	rou
ju	jou	ju	ru	ru
juan	jouan	juan	ruan	rwan
jui	jouei	jui	rui	rwei
jun	jouen, juen	jun	run	rwun
jung	jong, joung	jung	rong	rung
ka	ka	ga	ga	ga
kai	kai	kai, gai	gai	gai
kan	kan	kan, gan	gan	gan
kang	kang	kang, gang	gang	gang
kao	kao	kao, gau	gao	gau
k'ao	k'ao	k'ao, kau	kao	kau
kê	ko, kö, ke	ko, go	ge	ge
k'ê	k'o, kö, k'e	k'o	ke	kau
kei	kei	kei, ge	gei	gei
kên	ken	ken, gën	gen	gen
k'ên	k'en	k'en, kën	ken	ke
kêng	keng	keng, gëng	geng	geng
k'êng	k'eng	k'eng, k'ëng	keng	ken
ko	ko, kö, ke	ko, go	ge	ge
k'o	k'o, kö, k'e	k'o	ke	kau
kou	keou	kou, gou	gou	gou
k'ou	k'eu	k'ou	kou	kou
ku	kou	ku, gu	gu	gu
k'u	k'ou	k'u	ku	ku
kua	koua	kua, gua	gua	gwa

Engels	Frans	Duits	Pinyin	Amerikaans
k'ua	k'oua	k'ua	kua	kwa
kuai	kouai	kuai, guai	guai	gwai
k'uai	k'ouai	k'uai	kuai	kwai
kuan	kouan	kuan, guan	guan	gwan
k'uan	k'ouan	k'uan	kuan	kwan
kuang	kouang	kuang, guang	guang	gwang
k'uang	k'ouang	k'uang	kuang	kwang
kuei	kouei	kuei, gue	gui	gwei
k'uei	k'ouei	k'uei	kui	kwei
kun	kuen	kun, gun	gun	gwn
k'un	k'ouen	k'un	kun	kwun
kung	kong, koug	kung, gung	gong	gung
k'ung	k'ong, k'oug	k'ung	kong	kung
kuo	kouo	kuo, guo	guo	gwo
k'uo	k'ouo	k'uo	kuo	kwo
lao	lao	lao, lau	lao	lau
lê	lô, le, lo	lo, lë	le	le
lei	lei	lei, le	lei	lei
lêng	leng	leng, lëng	leng	leng
lia	lia, lea	lia	lia	lia
liang	leang	liang	liang	lyan
liao	leao	liao, liau	liao	lyau
lieh	lie	lie, liä	lie	lye
lien	lien	lien, liän	lian	lya
liu	lieou, liou	liu	liu	lyou
lo	lô, le, lo	lo, lë	le	lwo
lo	lo, louo	lo	luo	lwo
lou	leou	lou	lou	lwo
lu	lou	luo	lu	lou
lû	liu	lû	lû	lyu
luan	louan	luan	luan	lwan
lüeh	liue, lio, leo	lüe, lüä	lüe	lywe
lun	louen, liun	lun	lun	lwun
lung	long, loug	lung	long	long
mao	mao	mao, mau	mao	mau
mei	mei	mei, me	mei	mei
mên	men	men, mën	men	men
meng	mong, meng, moug	meng, mëng	meng	meng
miao	miao	miao, miau	miao	myau
mieh	mie	mie, miä	mie	mye
mien	mien	mien, miän	mian	myan
miu	mieou, miou	miu	miu	myou
mo	mo, mouo, me	mo	mo	mwo
mou	meou	mou	mou	mou
mu	mou	mu	mu	mu
nao	nao	nao, nau	nao	nau
nei	nei	nei, ne	nei	nei

Engels	Frans	Duits	Pinyin	Amerikaans
nên	nen	nen, nën	nen	nen
nêng	neng	neng, nëng	neng	neng
ni	ni, gni	ni	ni	ni
niang	niang, gniang	niang	niang	nyang
niao	niao, gniao	niao, niau	niao	nyau
nieh	nie, gnie	nie, niä	nie	nye
nien	nien, gnien	nien, niän	nian	nyan
nin	nin, gnin	nin	nin	nin
ning	ning, gning	ning	ning	ning
niu	nieou, niou, gniou	niu	niu	nyou
no	no, nouo	no	nuo	now
nu	nou	nu	nu	nu
nü	niu, gniu	nü	nü	nyu
nuan	nouan	nuan	nuan	nwan
nüeh	nio, gnio	nüe, nio	nüe	nywe
nun	nouen, nuen	(ontbreekt)	nun	(ontbreekt)
nung	nong, noung	nung	nong	nung
o	gno	o	o, e	e
ou	ngeou	ou	ou	ou
pa	pa	pa, ba	ba	ba
pai	pai	pai, bai	bai	bai
pan	pan	pan, ban	ban	ban
pang	pang	pang, bang	bang	bang
pao	pao	pao, bau	bao	bau
p'ao	p'ao	p'ao, pau	pao	pau
pei	pei	pei, be	bei	bei
p'ei	p'ei	p'ei, pe	pei	pei
pên	pen	pen, bën	ben	ben
p'ên	p'en	p'en, pën	pen	pen
pêng	peng, poung	peng, bëng	beng	beng
p'êng	p'eng, p'oung	p'eng, pëng	peng	peng
pi	pi	pi, bi	bi	bi
piao	piao	piao, biau	biao	byau
p'iao	p'iao	p'iao, piau	piao	pyau
pieh	pie	pie, biä	bie	bye
p'ieh	p'ie	p'ie, piä	pie	pye
pien	pien	pien, biän	bian	byan
p'ien	p'ien	p'ien, piän	pian	pyan
pin	pin	pin, bin	bin	bin
ping	ping	ping, bing	bing	bing
po	po, pe, pouo	po, bo	bo	bwo
p'o	p'o, p'e, p'ouo	p'o	po	pwo
p'ou	p'eu	p'ou	pou	pou
pu	pou	pu, bu	bu	bu
p'u	p'ou	p'u	pu	pu
sao	sao	sao, sau	sao	sau
sê	sö, se	sê, sö	se	se

Engels	Frans	Duits	Pinyin	Amerikaans
sên	san	sen, sën	sen	sen
sha	cha	scha	sha	sha
shai	chai	schai	shai	shai
shan	chan, chen	schan	shan	shan
shang	chang	schang	shang	shang
shao	chao	schao, schau	shao	shau
shê	chö, che	schê, schö	she	she
shên	chen	schen, schën	shen	shen
shêng	cheng	scheng, schëng	sheng	sheng
shih	che, cheu	schi, schi	shi	shr
shou	cheou	schou	shou	shou
shu	chou	schu	shu	shu
shua	choua	schua	shua	shwa
shuai	chouai	schuai	shuai	shwai
shuan	chouan	schuan	shuan	shwan
shuang	chouang	schuang	shuang	shwang
shui	chouei	schui	shui	shwei
shun	chouen	schun	shun	shwun
shuo	chouo, cho	schuo	shuo	shwo
so	so, suo	so	suo	swo
sou	seou	sou	sou	sou
ssu	sseu, seu	sse, sí	si	sz
su	sseu, seu	sse, sí	si	su
su	sou	su	su	su
suan	souan, suan	suan	suan	swan
sui	souei	sui	sui	swei
sun	souen, suen	sun	sun	swun
sung	song, soun	sung	song	sung
szu	sseu, seu	sse, sí	si	sz
ta	ta	ta, da	da	da
tai	tai	tai, dai	dai	dai
tan	tan	tan, dan	dan	dan
tang	tang	tang, dang	dang	dang
tao	tao	tao, dau	dao	dau
t'ao	t'ao	t'ao, tau	tao	tau
tê	tö, te	tê, dö	de	de
t'ê	t'ö, t'e	t'ê, tö	te	te
têng	teng	teng, dëng	deng	deng
t'êng	t'eng	t'eng, tëng	teng	teng
ti	ti	ti, di	di	di
tiao	tiao	tiao, diau	diao	dyau
t'iao	t'iao	t'iao, tiau	tiao	tyau
tieh	tie	tie, diä	die	dye
t'ieh	t'ie	t'ie, tiä	tie	tye
tien	tien	tien, diän	dian	dyan
t'ien	t'ien	t'ien, tiän	tian	tyan
ting	ting	ting, dïng	dïng	dïng

Engels	Frans	Duits	Pinyin	Amerikaans
tiu	tieou, tiou	tiou, diou	diu	dyou
to	to, touo	to, do	duo	dwo
t'o	t'o, t'ouo	t'o	tuo	two
tou	teou	tou, dou	dou	dou
t'ou	t'eu	t'ou	tou	tou
tsa	tsa	tsa, dsa	za	dza
ts'a	ts'a	ts'a	ca	tsa
tsai	tsai	tsai, dsai	zai	dzai
ts'ai	ts'ai	ts'ai	cai	tsai
tsan	tsan	tsan, dsan	zan	dzan
ts'an	ts'an	ts'an	can	tsan
tsang	tsang	tsang, dsang	zang	dzang
ts'ang	ts'ang	ts'ang	cang	tsang
tsao	tsao	tsao, dsau	zao	dzau
ts'ao	ts'ao	ts'ao, tsau	cao	tsau
tsê	tsö, tsê	tsê, dsö	ze	dze
ts'ê	ts'ö, ts'e	ts'ê, tsö	ce	tse
tsei	tsei	tsei, dse	zei	dzei
tsên	tsen	tsen, dsën	zen	dzen
ts'ên	ts'en	ts'en, tsën	cen	tsen
tsêng	tseng	tseng, dsëng	zeng	dzeng
ts'êng	ts'eng	ts'eng, tsëng	ceng	tseng
tso	tso, tsouo	tso, dso	zuo	dzwo
ts'o	t'so, ts'ouo	ts'o	cuo	tswo
tsou	tseou	tsou, dsou	zou	dzou
ts'ou	ts'eu	ts'ou	cou	tsou
tsu	tsou	tsu, dsu	zu	dzu
tsu	tseu, tzeu	tse, ds'i	zi	dzu
ts'u	ts'ou	ts'u	cu	tsu
ts'ũ	ts'eu	ts'e, ts'i	ci	tsz
tsuan	tsouan	tsuan, dsuan	zuan	dzwan
ts'uan	ts'ouan	ts'uan	cuan	tswan
tsui	tsouei	tsui, dsui	zui	dzwei
ts'ui	ts'ouei	ts'ui	cui	tswei
tsun	tsouen, tsuen	tsun, dsun	zun	dzwun
ts'un	ts'ouen, ts'uen	ts'un	cun	tswun
tsung	tsong, tsoung	tsung, dsung	zong	dzung
ts'ung	ts'ong	ts'ung	cong	tsung
tu	tou	tu, du	du	du
t'u	t'ou	t'u	tu	tu
tuan	touan	tuan, duan	duan	dwan
t'uan	t'ouan	t'uan	tuan	twan
tui	touei	tui, dui	dui	dwei
t'ui	t'ouei	t'ui	tui	twei
tun	touen	tun, dun	dun	dwun
t'un	t'ouen	t'un	tun	twun
tung	tong, toung	tung, dung	dong	dung

Engels	Frans	Duits	Pinyin	Amerikaans
t'ung	t'ong, t'oung	t'ung	tong	tung
tzu	tseu, tzeu	tse, dsī	zi	dz
tz'ü	ts'eu	ts'e, tsī	ci	tsz
wa	wa, oua	wa	wa	wa
wai	wai, ouai	wai	wai	wai
wan	wan, ouan	wan	wan	wan
wang	wang, ouang	wang	wang	wang
wei	wei, ouei	wei, we	wei	wei
wên	wen, ouen	wen, wën	wen	wen
w'êng	wong, woung, ouong	weng, wëng	weng	weng
wo	wo, ouo	wo	wo	wo
wu	wu, ou	wu	wu	wu
ya	ya, ia	ya	ya	ya
yang	yang, iang	yang	yang	yang
yao	yao, iao	yao, yau	yao	yau
yeh	yai, ye, iai, ie	ye, yä	ye	ye
yen	yen, ien	yen, yän	yan	yan
yi	yi, i	i	yi	yi
yin	yin, in	yin	yin	yin
ying	ying, ing	ying	ying	ying
yu	yeou, iou	yu	you	you
yü	yu, iu	yü	yu	yu
yüan	yuan, iuen	yüan	yuan	ywan
yüeh	yo, yue, io, iue	yue, yüä	yue	ywe
yün	yun, iun	yün	yun	yun
yung	yong, ioung	yung	yong	yung